



**BODHI PATH**  
BUDDHIST CENTERS

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

**The King of Aspiration Prayers  
of Noble, Excellent Activity**

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

*pakpa jampel zhönnour gyourpa la chak tsal lo*  
I bow down before the Noble Youth, Lord Manjushri

།ཇི་སྟེང་སྲུ་དག་སྟོབས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།  
 །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གི་ཀུན།  
 །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།  
 །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོའོ།

*jinyé soudak chok chou'i jikten na  
 düsoum shékpa miyi sengé kiin  
 dagi malü dédak tamché la  
 lü tang ngayi dangwé chak gyi-o*

In all of the worlds in all ten directions  
 reside the Tathagatas of past, present and future.  
 Before each and every one of these lions among men,  
 I bow down joyfully with body, speech, and mind.

།བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།  
 །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།  
 །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྟེན་པ་ཡིས།  
 །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

*zangpo chöpe mönlam tobdak gi  
 gyalwa tamché yikyü ngön soum dou  
 zhangi dülnyé lülab tü pa yi  
 gyalwa kiinla rabtou chak tsallo*

By the power of wishes of Excellent Conduct,  
 each Buddha evoked becomes manifest.  
 With as many bodies as atoms in the universe,  
 I bow down deeply to the Victorious Ones.

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།  
 །སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།  
 །དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།  
 །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

*dül chik teng na dül nyé sangyé nam  
 sangyé sékyi iina zhoukpa dak  
 détar chökyi ying nam malü par  
 tamché gyalwa dagi gang war mö*

Atop one particle, as many Buddhas as particles  
 are settled amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.  
 Thus Dharmadhātu, the entire sphere of being,  
 abounds with the Buddhas that I have envisioned.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།  
 །དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།  
 །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།  
 །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

*dédak ngakpa mizé gyatso nam  
 yangi yenlak gyatso'i dra kiin gyi  
 gyalwa kiin gyi yönten rab jö ching  
 déwar shékpa tamché dagi tö*

Using every tone of a multitude of melodies  
 I revere them with boundless oceans of acclaim.  
 Singing the praises of Those Gone to Bliss,  
 I honor your qualities, O Victorious Ones.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་མེང་བ་དམ་པ་དང་།

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི།

*métok dampā tréngwa dampā tang  
silnyen nam tang joukpé douk chok tang  
marmé chok tang doukpö dampā yi  
gyaltwa dédak lani chöpar gyi*

Sumptuous flowers, beautiful garlands,  
precious parasols, fine cymbals and balms,  
radiant lamps and the most fragrant incense:  
I offer them to you, O Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

།སྲེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི།

*naza dampā nam tang dri chok tang  
chémé pourma rirab nyampa tang  
köpa kyépar pakpé chok küün gyi  
gyaltwa dédak lani chö par gyi*

Such wonderful arrays, all perfectly presented -  
exquisite apparel and sweet-smelling perfume,  
jars of scented powder piled high like a mountain -  
I offer them to you, O Victorious Ones.

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱེ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

།བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྲི།

*chöpa gangnam lamé gya chéwa  
dédak gyaltwa tamché la yang mö  
zangpo chöla dépé tobdak gi  
gyaltwa küünla chaktsal chöpar gyi*

These vast and superlative offerings  
express my confidence in all of the Buddhas.  
With the strength of conviction in Excellent Conduct,  
I bow and present them to the Victorious Ones.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྲུང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི།

།ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཚེས་པ།

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

*döchak zhédang timouk wangi ni  
lütang ngak tang dézhin yikyí kyang  
dikpa dagi gyipa chichi pa  
dédak tamché dagi sosor shak*

Whatever misdeeds I may have committed  
through body and speech, as well as through mind,  
all outcomes of passion and anger and ignorance:  
I openly disclose each and every one.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུ་སྐུ།  
འང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།  
འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

*chok chou'i gyalwa kiin tang sangyé sé  
rang gyal nam tang lob tang milob tang  
drowa kiin gyi sönam gang la yang  
dédak kiin gyi jésou dayi rang*

I rejoice in each occurrence of merit produced  
by Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,  
by Pratyekabuddhas, by those training on the path,  
by Arhats beyond training, and by every single being.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློབ་མ་དག།  
བྱུང་རྒྱུ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།  
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།  
འཁོར་ལོ་སྐྱོན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

*gang nam chok chou'i jikten drönma dak  
jangchoub rimpar sangyé ma chak nyé  
gönpo dédak dagi tamché la  
khorlo lana mépar korwar küil*

O lanterns who illumine worlds in all ten directions,  
by way of the progressive stages of awakening  
you have become Buddhas, free from attachment.  
Protectors, I entreat you all: turn the Supreme Wheel.

ལྷ་རན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།  
འབྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།  
བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།  
བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

*nya ngen datön gangzhé dédak la  
drowa kiinla pen zhing déwé chir  
kalpa zhangi düil nyé zhouk par yang  
dagi talmo rab jar sölwar gyi*

Palms joined, I beseech those among you  
who mean to manifest the state beyond suffering:  
for as many eons as there are atoms in the universe,  
remain for the welfare and happiness of all beings.

ལྷུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།  
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།  
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།  
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱུང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོལ།

*chak tsakwa tang chö ching shakpa tang  
jésou yirang küil zhing sölwa yi  
géwa choung zé dagi chi sakpa  
tamché dagi jangchoub chir ngo-o*

Whatever small merit has been garnered here  
through prostrating, offering and disclosing,  
rejoicing, entreating and beseeching,  
I dedicate it all for the sake of enlightenment.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོད་པའི་བུ་ཡི།  
 །འཛིག་ཏེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།  
 །གང་ཡང་མ་སྤོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར།  
 །བསམ་ཚེས་བྱང་རྒྱུ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན།

*dépe sangyé nam tang chok chou yi  
 jikten dak na gang zhouk chöpar gyour  
 gangyang majön dédak rab nyourwar  
 sam dzok jangchoub rimpar sangyé jön*

May the Buddhas of the past and those dwelling presently  
 in the worlds of the ten directions be honored by offerings.  
 May those yet to come swiftly fulfill their aspiration  
 and attain Buddhahood through the stages of awakening.

།སྤྱོད་པའི་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།  
 །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།  
 །བྱང་རྒྱུ་ཤིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།  
 །སངས་རྒྱས་སྤྱོད་པའི་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

*chok chou galé zhing nam ji nyé pa  
 dédak gyachér yongsou dakpar gyour  
 jangchoub shing wang droung shék gyalwa tang  
 sangyé sékyi rabtou gangwar sho*

Wherever there are world systems in the ten directions  
 may they, in their great number, become perfectly pure.  
 May these universes abound in Victorious Ones  
 who have come before the Tree of Enlightenment,  
 accompanied by Bodhisattvas, their spiritual heirs.

།སྤྱོད་པའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།  
 །དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།  
 །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་ཚོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།  
 །མ་སྐྱུར་པར་གྱུར་ཅིང་རི་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

*chok chou'i semchen gang nam ji nyépa  
 dédak taktou néme déwar gyour  
 drowa küngyi chökyi dön nam ni  
 tiinpar gyour ching réwa'ang droub par sho*

May each and every one of the manifold beings  
 of the ten directions always be happy and healthy.  
 May all beings find true purpose in the Dharma,  
 and in harmony with this, may their hopes be fulfilled.

།བྱང་རྒྱུ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།  
 །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར།  
 །ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།  
 །ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྲུང་བར་ཤོག།

*jangchoub chöpa dakni da chö ching  
 drowa küntou kyéwa drenpar gyour  
 tsérab küntou chipo kyéwa na  
 taktou dani rabtou joungwar sho*

May I carry out the many forms of Enlightened Conduct,  
 and remember past lives when experiencing each new one.  
 During each successive death, transmigration, and rebirth,  
 may I always embrace religious life, and renounce.

།ཀྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་བྱུང་ཏེ།  
 །བཟང་བོ་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ཀྱིང་ཅིང་།  
 །རྩོམ་གྲིམས་སློབ་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པར།  
 །རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སློབ་པར་ཤོག།

*gyalwa kün gyi jésou lob gyour té  
 zangpo chöpa yongsou dzok jé ching  
 tsültrim chöpa drimé yong dakpar  
 taktou ma nyam kyönmé chöpar sho*

Following the example of the Victorious Ones,  
 may I fully accomplish Excellent Conduct,  
 and may my moral behavior be flawless and pure.  
 May I conduct myself faultlessly in all situations.

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད།  
 །གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།  
 །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་རྗེ་ཙམ་པར།  
 །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ།

*lhayl ké tang lou tang nöjin ké  
 droulboum dak tang miyi ké nam tang  
 drowa kün gyi dra ké ji tsampar  
 tamché kédou dagi chö ten to*

May I communicate the Buddhadharmā  
 in every language known to sentient beings,  
 the tongues of gods, nagas, djinns, trolls,  
 and all languages spoken by humankind.

།དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།  
 །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།  
 །སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།  
 །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

*déshing paröl jin la rab tsön té  
 jangchoub semni namyang jé ma gyour  
 dikpa gang nam dribpar gyourwa dak  
 dédak malü yongsou jangwar sho*

Gentle and wise, may I apply myself  
 to the transcendent qualities of the paramitas,  
 while never losing sight of awakening mind.  
 As for all harmful acts that have resulted in veils,  
 may they be entirely purified, without exception.

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།  
 །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།  
 །རི་ལྷ་ར་པརྗོ་རྒྱས་མི་ཚགས་པ་བཞིན།  
 །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྷ་ར་སྤྱད།

*lé tang nyönmong dükyi lé nam lé  
 dröl zhing jikten drowa namsou yang  
 jitar pémo chü mi chakpa zhin  
 nyida namkhar tokpa mé tar ché*

May I be liberated from negative karma,  
 disturbing emotions, and the actions of maras.  
 Wherever there are world systems and beings,  
 may I be like the lotus, not clung to by water,  
 and the sun and the moon, unhindered in the sky.

|ཞིང་གི་སྐོན་དང་སྐོན་གས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར།  
 |ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།  
 |བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།  
 |འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱེད།

*zhingi khyön tang chok nam ji tsam par  
 ngen song douk ngal rabtou zhiwar jé  
 déwa dakla drowa kün gö ching  
 drowa tamché lani penpar ché*

Throughout each of the realms and in every direction,  
 may I pacify all suffering of the unfortunate realms.  
 May I establish all beings in happiness,  
 and may I be of assistance to every one.

|བྱང་རྒྱུ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།  
 |སེམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།  
 |བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།  
 |མ་འོངས་བསྐྱེལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར།

*jangchoub chöpa yongsou dzok jé ching  
 semchen dakgi chötang tünpar jouk  
 zangpo chöpa dakni rab tön ching  
 ma'ong kalpa kiintou chöpar gyour*

May I perfect the practice of Enlightened Conduct  
 in accord with the various lifestyles of beings.  
 May I fully exemplify Excellent Conduct,  
 and continue to do so during all future eons.

|བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ།  
 |དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།  
 |ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གྱུང་།  
 |སྐྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེད།

*dagi chö tang tsoungpar gang chöpa  
 dédak tangni taktou drokpar sho  
 lütang ngak nam tang ni semkyi kyang  
 chöpa dak tang mönlam chik tu ché*

May I always be accompanied by those friends  
 whose practice and conduct resemble my own.  
 With regard to our body, speech, and mind,  
 may all of our actions and prayers be as one.

|བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།  
 |བཟང་པོའི་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས།  
 |དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།  
 |དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

*dala penpar döpe drokpo dak  
 zangpo'i chöpa rabtou tönpa nam  
 dédak tang yang taktou trépar sho  
 dédak dagi namyang yi mi young*

May I always encounter companions  
 who exemplify Excellent Conduct  
 and have my well-being at heart.  
 May I never let these teachers down.

།སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།།

།མངོན་སྲུང་ཏྲུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ།།

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།།

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།།

*sangyé sékyi korwé gönpo nam  
ngönsoum taktou dagi gyalwa ta  
ma'ong kalpa küntou mi kyowar  
dédak la yang chöpa gyachér gyi*

May I always directly perceive the Victorious Ones:  
the Protectors and their entourage of Bodhisattvas.  
Throughout all future eons, may I never grow weary  
of honoring them with remarkably vast offerings.

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།།

།བྱང་རྒྱལ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།།

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།།

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བགྱི།།

*gyalwa namkyi dampé chö dzin ching  
jangchoub chöpa küntou nangwar jé  
zangpo chöpa nampar jangwa yang  
ma'ong kalpa küntou chépar gyi*

May I uphold the genuine Dharma of the Buddhas,  
and make Enlightened Conduct fully manifest.  
May I be perfectly trained in Excellent Conduct,  
wholeheartedly continuing for eons to come.

།སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།།

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེད།།

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།།

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཚོན་དུ་གྱུར།།

*sipa tamché douyang khorwa na  
sönam yéshé dakni mizé nyé  
tab tang shérab ting dzin namtar tang  
yönten küngyi mizé dzö dougyour*

Through all my existences, be they within samsara,  
may I acquire inexhaustible merit and wisdom.  
May these become a never-ending treasure of qualities:  
methods, superior knowledge, samadhi and liberation.

།རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་རྟེན་ཞིང་རྣམས་ཏེ།།

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱལ་རྣམས།།

།སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།།

།བྱང་རྒྱལ་སྦྱང་པ་སྐྱོད་ཅིང་བཟུ་བར་བགྱི།།

*dül chik teng na dül nyé zhing nam té  
zhing dér samgyi mi khyab sangyé nam  
sangyé sékyi üna zhouk pa la  
jangchoub chöpa chö ching tawar gyi*

Atop one particle, there are as many realms as atoms;  
in each pure realm, more Buddhas than can be imagined  
reside amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.  
May I see them and emulate their enlightened activity.



དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།  
སྐྱེ་ཅམ་གྱིན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི།  
སངས་རྒྱལ་གྱི་མཚོ་ཞིང་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་དང་།  
བསྐྱལ་པ་གྱི་མཚོར་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

*détar malü tamché chok sou yang  
tra tsam khyön la düsoum tsé nyé kyi  
sangyé gyatso zhing nam gyatso tang  
kalpa gyatsor chöching rabtou jouk*

Likewise, in absolutely every direction,  
within the space on the tip of one hair,  
there are oceans<sup>1</sup> of Buddhas of past, present, and future,  
oceans of pure realms and oceans of eons.  
May I fully take part in this enlightened activity.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་གྱི་མཚོའི་སྐྱེ་སྐྱད་གྱིས།  
རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས།  
སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

*soung chik yenlak gyatso'i draké kyi  
gyaltwa kün yang yenlak namdak pa  
drowa kün gyi sampa ji zhin yang  
sangyé soung la taktou jouk par gyi*

The sound of one instance of the Buddha's speech,  
with its ocean of qualities, holds the pure range  
of harmonious expressions of all Victorious Ones;  
it is the very melody of each being's understanding.  
May I always engage in the speech of the Buddhas.

<sup>1</sup> The term "oceans" traditionally refers to unimaginably great quantities.  
17

དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།  
འཁོར་ལའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།  
དེ་དག་གི་ཡང་གསུངས་དབྱེས་མི་ཟད་ལ།  
སྟོ་ཡི་སྟོབས་གྱིས་བདག་གྲང་རབ་ཏུ་འཇུག།

*düsoum shékpé gyalwa tamché dak  
khorlo'i tsülnam rabtou korwa yi  
dédak gi yang soung yang mizé la  
lo yi tob kyi dakyang rabtou jouk*

All Victorious Ones of past, present, and future  
fully turn the Wheel of Dharma in a variety of ways.  
Through the power of mind, may I also participate  
in the boundless expression of their melodious speech.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།  
སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་བགྱི།  
གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།  
སྐྱད་ཅིག་ཆ་ཤས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུང།

*ma'ong kalpa tamché joukpar yang  
kéchik chiki dakyang jouk par gyi  
gang yang kalpa düsoum tsé dédak  
kéchik chashé kyi ni Zhouk par ché*

In a single instant, may I engage in  
all future eons which will be experienced.  
In just a split second, may I take part in  
any and all of the eons of the three times.

།དུས་གསུམ་གཤམ་པ་མི་ཡི་སེང་གི་གང་།  
།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ།  
།རྟེན་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྲོད་ཡུལ་ལ།  
།སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

*düisoum shékpa miyi séngé gang  
dédak kéchik chik la dagi ta  
taktou dédak gi ni chöyoul la  
gyoumar gyourpé namtar tobkyi jouk*

In the space of a single moment, may I behold  
all lions among men of past, present, and future.  
May I continually engage in their field of experience  
through the power of illusion-like spiritual liberation.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།  
།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།  
།དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།  
།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

*gangyang düisoum dakgi zhing köpa  
dédak dülchik téngdou ngönpar droup  
détar malü choknam tamché dou  
gyalwa namkyi zhingi köla jouk*

The clusters of galaxies of past, present, and future  
have all been established atop a single particle.  
Accordingly, in all directions, without exception,  
may I take part in the pure realms of the Victors.

།གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས།  
།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།  
།སྐྱུ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།  
།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆོའོ།

*gangyang ma jön jikten drönma nam  
dédak rimpar tsang gya khorlo kor  
nya ngen dépa rabtou zhita tön  
gönpo küngyi droungdou dachi-o*

The Lanterns of the World who have yet to come  
will all, by stages, become fully enlightened,  
turn the Wheel of the Dharma, and demonstrate  
the state beyond suffering, ultimate peace.  
May I be in the presence of all those Protectors.

།ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།  
 །ཀུན་ནས་སློལ་མེད་པའི་སྟོབས་དག་དང་།  
 །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།  
 །ཀུན་ཏུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།  
 །ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།  
 །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡི་ཤེས་སྟོབས།  
 །ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།  
 །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱུ་པར་བྱེད།

*künné nyourwé dzoutrül tob nam tang*  
*künné goyi tékpé tob dak tang*  
*küntou yönten chöpe tob nam tang*  
*küntou khyabpa jampa dak gi tob*  
*küntou géwé sönám tob nam tang*  
*chakpa mépar gyourwé yéshé tob*  
*shérab tab tang ting dzin tob dak gi*  
*jangchoub tob nam yangdak droubpar jé*

By virtue of the powers of miraculous swiftness,  
 the powers of the manifold approaches of the yanas,  
 the powers of practice endowed with all qualities,  
 the powers of omnipresent lovingkindness,  
 the powers of perfectly virtuous goodness,  
 the powers of unbounded timeless wisdom,  
 the powers of knowledge, means, and deep meditation,  
 may I truly achieve the many powers of awakening.

།ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།  
 །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།  
 །བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་པར་བྱེད་ཅིང་།  
 །བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱེད།

*lékyi tobnam yongsou dak jé ching*  
*nyönmong tob nam küntou jompar jé*  
*dükyi tob nam tob mé rab jé ching*  
*zangpo chöpe tobni dzokpar gyi*

May I completely purify the powers of karma,  
 fully defeat the powers of the afflictions,  
 utterly disable the powers of the maras,  
 and bring the power of Excellent Conduct to perfection.

།ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།  
 །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགོ་ལ།  
 །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།  
 །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོ་མས་པར་བྱེད།  
 །སྦྱོང་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།  
 །སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།  
 །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོང་བྱེད་ཅིང་།  
 །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།

*zhingnam gyatso nampar dak jé ching  
 semchen gyatso dakni nampar dröl  
 chönam gyatso rabtong tong jé ching  
 yéshé gyatso rabtong gompar jé  
 chöpa gyatso nampar dak jé ching  
 mönlam gyatso rabtong dzokpar jé  
 sangyé gyatso rabtong chö jé ching  
 kalpa gyatsor mikyo chépar gyi*

May I totally purify oceans of realms,  
 entirely liberate oceans of beings,  
 clearly behold oceans of Dharma,  
 wholly integrate oceans of wisdom,  
 patently clarify oceans of conduct,  
 perfectly fulfill oceans of aspirations,  
 honor oceans of Buddhas with my offerings,  
 and practice tirelessly during oceans of eons.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།  
 །བྱང་རྒྱལ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།  
 །བཟང་པོ་སྦྱོང་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས།  
 །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

*gangyang düsoum shékpé gyatwa yi  
 jangchoub chöpé mönlam jédrak nam  
 zangpo chöpé jangchoub sangyé né  
 dé kiin dagi malii dzok par gyi*

Once I have awakened and attained Buddhahood  
 by means of the practice of Excellent Conduct,  
 may I fulfill all special wishes of Enlightened Conduct  
 expressed by Victorious Ones of past, present and future.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐུ་གྱི་སྤོ་བོ་པ།  
 །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།  
 །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་སྤྱིར།  
 །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

*gyatwa küngyi sékyi toubo pa  
 gangi ming ni küntou zang zhé ja  
 khépa dé tang tsoungpar chépe chir  
 géwa didak tamché rabtong ngo*

The eldest son of the Victorious Ones  
 is known as Samantabhadra, the All-Excellent.  
 In order to equal his masterful skill,  
 I perfectly dedicate all forms of merit.

ལྷུས་དང་དག་དང་ཡིད་རྒྱུད་རྣམ་དག་ཅིང་།  
སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།  
འབྲེ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།  
དེ་འདྲར་བདག་རྒྱུད་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

*liü tang ngak tang yi kyang namdak ching  
chöpa namdak zhingnam yongdak tang  
ngowa'ang zangpo khépa chi drawa  
dédrar dakyang détang tsoung par sho*

May I be comparable to Samantabhadra:  
his utterly pure body, speech, and mind,  
his totally pure conduct, perfectly pure realms,  
and superior skill in dedicating merit.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་ཕྱིར།  
འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱད་པར་བགྱི།  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོར་བར།  
དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

*künné géwa zangpo chöpé chir  
jampel gyini mönlam chépar gyi  
ma'ong kalpa küntou mi kyowar  
déyi jawa malü dzokpar gyi*

So as to completely achieve excellent goodness,  
I will carry out Manjushri's aspiration prayers.  
Continuing tirelessly throughout future eons,  
I will accomplish every last one of his activities.

སྦྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག  
ཡོན་ཏན་རྣམས་རྒྱུད་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།  
སྦྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་རྒྱུད།  
དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

*chöpa dakni tséyö magyour chik  
yönten nam kyang tsézoung mépar sho  
chöpa tsémé pa la né né kyang  
dédak trülpa tamché tsalwar gyi*

May my actions be free of limitations,  
and my qualities also be without bounds.  
May I remain engaged in activities beyond measure,  
and may I come to know all of their manifestations.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།  
སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།  
ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།  
འདག་གི་སྦྱོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

*namkhé tartouk gyourpa ji tsampar  
semchen malü tayang dé zhin té  
ji tsam lé tang nyönmong tar gyour pa  
dagi mönlam tayang dé tsammo*

There are countless beings, as limitless  
as the very confines of the endless sky.  
Whatever their karma and afflictions may be,  
may my wishing prayers encompass them all.

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།  
 །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ལུལ།  
 །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།  
 །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བསྐལ་པར་ལུལ་བ་བས།  
 །གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།  
 །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།  
 །ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དང་པ་སྟེང་པ་ནི།  
 །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

*gangyang chokchou'i zhingnam tayé pa  
 rinchen gyen té gyalwa nam la pül  
 lha tang miyi déwé chok nam kyang  
 zhangi düll nyé kalpar pülwa wé  
 gangi ngowé gyalpo di tö né  
 jangchoub chokgi jésou rab mö shing  
 len chik tsam yang dépa kyépa ni  
 sönam dampé choktou di gyour ro*

We may embellish the infinite realms of the ten directions  
 with precious gems and present them to the Victorious Ones;  
 we may offer the finest pleasures of gods and humans  
 during as many eons as there are atoms in the universe.  
 Even so, paramount indeed is the exceptional merit  
 of those of us who have heard this King of Dedications,  
 are truly determined to pursue supreme enlightenment,  
 and give rise to genuine faith, be it just for a moment.

།གང་གིས་བཟང་སྟོང་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།  
 །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།  
 །དེས་ནི་ཕྱོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།  
 །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེ་སྤྱུར་མཐོང་།

*gangi zangchö mönlam di tab pé  
 déni ngen song tamché pangpar gyour  
 déni drokpo ngenpa pangpa yin  
 nangwa tayé déyang dé nyour tong*

Those who practice this Prayer of Excellent Conduct  
 will turn away from rebirth in the lower realms,  
 sever all ties to unwholesome companions,  
 and promptly behold Amitabha, Infinite Light.

།དེ་དག་སྟེང་པ་རབ་སྟེང་བདེ་བར་འཛོ།  
 །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།  
 །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།  
 །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

*dédak nyépa rab nyé déwar tso  
 mitsé diryang dédak lékpar ong  
 küntou zangpo déyang chi dratwar  
 dédak ringpor mitok dézhin gyour*

They will be perfectly comfortable and lead happy lives;  
 in this lifetime as well, comfort and happiness will reign.  
 Without delay, they will become similar in every way  
 to Samantabhadra, the All-Excellent One.

།མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།  
 །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།  
 །དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་འདི་བརྗོད་ན།  
 །སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

*tsammé ngapo dagi dikpa nam  
 gangi mishé wangi jépa dak  
 déyi zangpo chöpa di jö na  
 nyourdou malü yongsou jangwar gyour*

If this prayer of Excellent Conduct is recited  
 by those who have committed, by reason of ignorance,  
 the five most negative acts of direct consequence,  
 these all will be quickly and thoroughly purified.

།ཡི་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།  
 །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།  
 །བདུད་དང་ལུ་སྒྲིགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།  
 །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

*yéshé tang ni zouk tang tsen nam tang  
 rik tang khadok nam tang denpar gyour  
 dü tang mouték mangpö dé mi toub  
 jikten soumpo kün na'ang chöpar gyour*

Practitioners will have wisdom, the shapeliest physique,  
 excellent signs, a noble family, and a fine complexion.  
 The many maras and heretics will be powerless against them,  
 and they will be honored throughout the three worlds.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ།  
 །སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་སྤྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།  
 །བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།  
 །བདུད་རྣམས་སྡིང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

*jangchoub shingwang droungdou dé nyour dro  
 song né semchen penchir dér douk té  
 jangchoub sangyé khorlo rabtou kor  
 diinam dé tang chépa tamché tül*

They will go quickly before the great Bodhi tree,  
 and settle there for the benefit of sentient beings.  
 As awakened Buddhas they will turn the wheel of Dharma,  
 prevailing against all of the maras and their legions.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི།  
 །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།  
 །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྲིན།  
 །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

*gangyang zangpo chöpé mönlam di  
 changwa tang ni töntam lokpa yi  
 déyi nampar minpa sangyé khyen  
 jangchoub chokla som nyi ma jé chik*

The Buddhas alone fathom the full karmic fruition  
 for those who take this Prayer of Excellent Activity  
 to heart by expounding it, or reading and reciting it.  
 Have no doubt: the outcome is supreme awakening!

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ།

*jampel jitar khyen ching patwa tang  
kiintou zangpo déyang dézhin té  
dédak kiingyi jésou dalob ching  
géwa didak tamché rab tou ngo*

May I train by emulating the examples of Manjushri,  
with his momentous knowledge and great courage,  
and Samantabhadra, whose qualities are identical;  
like them, I perfectly dedicate all forms of merit.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

།བསྡོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས།

།བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།

།བཟང་པོ་སློད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱ།

*dūsoum shékpé gyalwa tamché kyi  
ngowa gang la chok tou ngakpa dé  
dagi géwé tsawa di kiin kyang  
zangpo chö chir rabtou ngowar gyi*

For the sake of the practice of Excellent Conduct,  
I completely dedicate all of my roots of goodness  
by means of those dedications praised as supreme  
by the Victorious Ones of past, present, and future.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

།མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

།བདེ་བ་ཆེན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

*dani chiwé düjé gyourpa na  
dribpa tamché dakni chir sal té  
ngön soum nangwa tayé dé tong né  
déwachen gyi zhing dér rabtou dro*

When the time has come for me to die,  
and all of my veils, now purified, disappear,  
may I directly behold Amitabha, Infinite Light,  
and proceed with certainty to the Realm of Joy.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱང་།

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

།འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅད་པན་པར་བགྱ།

*dér song né ni mönlam didak kyang  
tamché malü ngöndou gyourwar sho  
dédak malü dagi yongsou kang  
jikten jisi semchen penpar gyi*

Once there, may these and all other prayers,  
without a single exception, become manifest.  
May I perfectly fulfill each and every one,  
helping beings for as long as the universe exists.



།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།  
 །པརྫོང་མ་པ་ཞེན་ཏུ་མཛོམ་ལས་སྐྱེས།  
 །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།  
 །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གི་དེར་ཐོབ་ཤོག།

*gyalwé kyilkhor zang zhing gawa dé*  
*pémo dampa zhintou dzé lé kyé*  
*nangwa tayé gyaltwé ngön soum dou*  
*loung tenpa yang dagi dé tob sho*

May I be reborn in a supremely beautiful lotus  
 in the excellent, joyous mandala of the Buddhas.  
 There, may I obtain my prophetic revelation  
 directly from Amitabha, the Victorious One.

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།  
 །སྤུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།  
 །ཁྲི་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།  
 །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྲི།

*dérni dagi loungten rab tob né*  
*trülpa mangpo jéwa trak gya yi*  
*loyi tob kyi chok chou nam sou yang*  
*semchen namla penpa mangpo gyi*

Once the prophecy has been fully achieved,  
 may I serve the beings of the ten directions  
 in a number of ways through the power of mind  
 of many hundreds times millions of emanations.

།བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།  
 །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།  
 །དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས།  
 །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག།

*zangpo chöpe mönlam tabpa yi*  
*géwa choungzé dagi chi sak pa*  
*déni drowé mönlam géwa nam*  
*kéchik chikgi tamché jorwar sho*

By whatever small merit I may have garnered  
 by practicing this Prayer of Excellent Activity,  
 may the meritorious aspirations of sentient beings  
 all be accomplished in the space of one instant.

།བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས།  
 །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།  
 །འགྲོ་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།  
 །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

*zangpo chöpa yongsou ngöpa lé*  
*sönam tayé dampa gang tob dé*  
*drowa douk ngal choubor jingwa nam*  
*öpa mépé nérab tob par cho*

By virtue of the boundless, genuine merit  
 gained by fully dedicating Excellent Conduct,  
 may all beings engulfed in the great river of suffering  
 attain Buddha Amitabha's most excellent domain.

སྒྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།  
མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།  
འངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྒྲོངས་པར་ཤོག།

*mönlam gyalpo didak chokgi tso  
tayé drowa künla pen jé ching  
küntou zangpo gyenpé zhoung droub té  
ngen song nénam malü tongpar sho*

May these sovereign aspiration prayers  
bring about that which is most excellent and sublime,  
and may they benefit all beings, infinite in number.  
May this scripture adorned by Samantabhadra be  
accomplished,  
and may the entire space of the unfortunate realms become  
empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་སོ།

*This concludes the Noble King of Aspiration Prayers of Excellent Conduct.*

རྒྱལ་གྱི་མཐའ་པོ་འདི་ལྟར་དང་། སུ་རྟོག་བྱེད་ཅིང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་ལྔ་པ་བརྒྱལ་ཡོད་པའི་སྟེ།  
ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལྷ་ས་ཏེ་གཞུང་ལ་རྣམ་པར་ཕབ་པའོ།

*This text was finalized by the Indian scholars Dzinamitra and Surendrabodhi and the great editor Lotsawa Bendé Yéshé Dé, among others, who translated and checked it.*

**Translator's notes:** Concerning the very last verse, it seems it was added by the original translators and is not found in the Sanskrit original. There are two accepted versions. In many texts - Drakpa Gyaltzen's commentary, for example - the third line reads as above. The one below is found in Taranatha's commentary on the practice and in some other texts:

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བརྒྱན་པའི་ཞིང་གྲུབ་སྟེ།

*küntou zangpo gyenpé zhing droub té*  
in which case the last lines could translate as:

**May the pure realms adorned by Samantabhadra be attained,  
and may the entire space of the unfortunate realms become empty.**

Also, concerning the 18th verse, where our wish is to develop boundless communication skills, when Kunzig Shamar Rinpoché describes the classes of beings called yaksha and kimbhanda in Sanskrit, they closely resemble the human-like beings in world mythology called djinns, or genies, and trolls. Nagas are underground or water beings often are depicted as having a half-human, half-snake form.

*Translated under the guidance of Kunzig Shamar Rinpoché by Pamela Gayle White.*

*Transliteration by PGW.*

*My sincere apologies for all mistakes. Through the luminous blessing of the masters, may the light of wisdom outshine the translator's murky confusion in all future endeavors.*